

## Resumos / Abstracts

**Eduardo FRIEDMAN**

O MODELO POLIGONAL: UMA REVISÃO DO PENTATLO DE PETER LOW

O Modelo Poligonal, criado a partir do Pentathlon de Peter Low (2005), é uma ferramenta dupla para o tradutor de canção popular: aponta quatro parâmetros de análise e propõe uma visualização simples para comparar original e tradução. O modelo é colocado em prática com um estudo de “O Homem Deu Nome a Todos Animais”, tradução que Zé Ramalho fez da canção “Man Gave Names to All the Animals”, de Bob Dylan.

*Palavras-chave:* Tradução de canção; Bob Dylan; Peter Low; Modelo poligonal.

THE POLYGONAL MODEL: A REVISION OF PETER LOW’S PENTATHLON PRINCIPLE

The Polygonal Model, which came about from Peter Low’s Pentathlon Principe (2005) is a double-sided tool for translators of popular music: it highlights four parameters for analysis and proposes a simple visualization in order to compare the original song and its translation. The model is put in practice with commentaries on “O Homem Deu Nome a Todos Animais”, a translation to Brazilian Portuguese that Zé Ramalho did of the Bob Dylan original “Man Gave Names to All the Animals”.

*Keywords:* Song translation; Bob Dylan; Peter Low; Polygonal model.

**Giulia D’ANDREA**

LES UNITÉS DE TRADUCTION EXISTENT-ELLES DANS LA CHANSON TRADUITE?

Cet article a pour but d’explorer quelques spécificités de la traduction chantée – domaine indûment négligé en traductologie – en réfléchissant notamment à la pertinence de la notion d’*unité de traduction*. Après avoir distingué la traduction chantée proprement dite des autres formes de traductions de textes chantés, ainsi que des adaptations beaucoup plus libres, nous proposons un rapide tour d’horizon

contenant un état de l'art des études sur ce sujet. Ensuite, nous nous focalisons sur la notion d'*unité de traduction* pour essayer enfin d'en évaluer une possible application aux éléments structuraux de la chanson.

*Mots-clés:* Traduction chantée; Unité de traduction; Chantabilité; Chanson.

#### UNITS OF TRANSLATION IN TRANSLATED SONGS: BETWEEN FIDELITY AND SINGABILITY

This paper aims to analyse the features of singing translation – a highly neglected area of research within Translation Studies – by focusing on the concept of the translation unit. Sung texts may be translated for different purposes, such as singing the target text or simply understanding the source text. The features of singing translation are described and compared to those of much freer adaptations. A brief overview of the state of the art of singing translation is also provided. The analysis pursued in this paper shows that the concept of singability plays a relevant role in achieving a higher degree of fidelity.

*Keywords:* Singing translation, Translation unit, Singability, Song.

#### **Julio César Ribeiro dos SANTOS**

##### A TRADUÇÃO DE CANÇÃO À LUZ DA SEMIÓTICA DE TATIT: UMA PROPOSTA, UMA ANÁLISE, UMA VERSÃO

Sirvo-me da canção “Saudade” (CHRYSTIAN, 1988) e de sua tradução “Te extraño” (BENITO, 2002) para conjugar alguns elementos da Semiótica da Canção (TATIT, 2003; 2012) aos Estudos de Tradução. O acercamento teórico-metodológico proposto mostra-se profícuo para o tratamento analítico-descritivo de textos de canção no âmbito dos Estudos de Tradução por, dentre outras potencialidades, prover o tratamento do objeto em sua totalidade. A despeito da inequivalência formal que perpassa melodia, harmonia e letra o conteúdo e o sentido do texto de partida são preservados em *Te extraño* (BENITO, 2002).

*Palavras-chave:* Semiótica da canção; Canção sertaneja; Estudos de Tradução.

TRANSLATION OF SONG IN THE LIGHT OF TATIT'S SEMIOTICS: A PROPOSAL, AN ANALYSIS, A VERSION

I use the song "Saudade" (CHRYSTIAN, 1988) and its translation "Te extraño" (BENITO, 2002) to combine some elements of Song Semiotics (TATIT, 2003; 2012) with Translation Studies. The proposed theoretical-methodological approach proves to be useful for the analytical-descriptive treatment of song texts within the scope of Translation Studies by, among other potentialities, providing the treatment of the object in its entirety. Despite the formal inequality that permeates melody, harmony and lyrics, the content and meaning of the source text are preserved in "Te extraño" (BENITO, 2002).

*Keywords:* Semiotic of song; *Sertaneja* song; Translation Studies.

**Marcus MOTA**

CANÇÕES SEM PALAVRAS, DE FELIX MENDELSSOHN: UM EXPERIMENTO ESCRITURAL MULTIARTÍSTICO

Na primeira metade do século XIX, o compositor alemão Felix Mendelssohn publicou uma série de peças para piano solo denominada *Canções sem Palavras*. A discussão sobre o experimento de Mendelssohn acarreta reflexões as relações entre texto, música e artes em contato. A partir da ideia de livro como modelagem do mundo, este artigo explicita implicações estéticas e performativas deste experimento.

*Palavras-chave:* Felix Mendelssohn; *Canções sem Palavras*; Artes em Contato; Performance.

FELIX MENDELSSOHN' SONGS WITHOUT WORDS: A MULTIARTISTIC EXPERIMENT

In the first half of the 19th century, the German composer Felix Mendelssohn published a series of pieces for solo piano called *Songs without Words*. The discussion about Mendelssohn's experiment leads to reflections on the relationships between text, music and arts in contact. Based on the idea of a book as modeling the world, this article explains the aesthetic and performative implications of this experiment.

*Keywords:* Felix Mendelssohn; *Songs without Words*; Inter-arts; Performance.



**Tito Lívio Cruz ROMÃO**

ENTRE A “CONSTRUÇÃO” DE CHICO BUARQUE E A “BAUWERK” DE WIRA SELANSKI: UM CASO DE REPRODUÇÃO POÉTICO-MUSICAL

O poema-canção *Construção*, de Chico Buarque (1971), obteve inegável êxito na MPB. Para tradutores, revela-se complexo graças a seus versos alexandrinos e ao vocabulário bastante variado, em que se destacam polissílabos proparoxítonos no final de cada verso, que alternam sua posição dentro do texto. Reconhecendo a tarefa de tradução como recriação e reprodução poética, à luz de Tápia (s.d.) e César (2016), este artigo traz uma análise da recriação feita por Wira Selanski em alemão, intitulada *Bauwerk*. Discutem-se as estratégias utilizadas pela tradutora e os efeitos da sua reprodução poética.

*Palavras-chave:* Poema; Canção; Tradução; Reprodução poética; Português; Alemão.

BETWEEN CHICO BUARQUE'S “CONSTRUÇÃO” AND WIRA SELANSKI'S “BAUWERK”: A CASE OF POETIC-MUSICAL REPRODUCTION

The poem-song “Construção”, by Chico Buarque (1971), was undeniably successful in Brazil. Here, translators must deal with a complex text, due to its alexandrine verses and a rich vocabulary; moreover, proparoxytone polysyllables appear at the end of each verse, alternating their position within the text. Recognizing the task of translation as a poetic recreation and reproduction, in the light of Tápia (s.d.) and César (2016), we analyze Wira Selanski's recreation in German, entitled “Bauwerk”. Here we focus on strategies used by the translator and the effects of her poetic reproduction.

*Keywords:* Poem; Song; Translation; Poetic Reproduction; Portuguese; German.

**Marina DARMAROS**

“SUÍTE DOS PESCADORES”: UMA CANÇÃO RUSSA SOBRE CRIANÇAS ABANDONADAS E CÃES DE TURGUÊNIEV

Na União Soviética, a música *Suíte dos Pescadores* se tornou conhecida devido à enorme popularidade do filme *The Sandpit Generals* (Capitães da Areia), produção norte-americana baseada na obra de Jorge Amado e que influenciou gerações inteiras — inclusive o atual presidente, Vladimir Pútín. Mas a versão russa que se disseminou após os anos 1970, intrinsecamente ligada ao argumento do filme, não tinha nada a ver com a original. Neste artigo, analisamos como o *replacement text* — como

descreve Low esse tipo de material — imperou para o estabelecimento da obra de Caymmi na Rússia.

*Palavras-chave:* Dorival Caymmi; música brasileira; tradução musical; texto de substituição.

#### “SUITE DOS PESCADORES” [“FISHERMEN SUITE”]: A RUSSIAN SONG ABOUT ABANDONED CHILDREN AND TURGENEV DOGS

In the Soviet Union, Caymmi's song, *Suite dos Pescadores*, became well-known due to the enormous popularity of the film *The Sandpit Generals*, an American production based on Jorge Amado's work which influenced entire generations — including the current president, Vladimir Putin. But the Russian translation of the song that became known in the 1970s, intrinsically linked to the film's plot, greatly differ from the meaning of the original lyrics. In this article, we analyze how the “replacement text” - as Lowe describes this type of material - prevailed for the reception of Caymmi's work in Russia.

*Keywords:* Dorival Caymmi; Brazilian music; musical translation; replacement text.

#### СУИТА РЫБАКОВ: РУССКАЯ ПЕСНЯ О БЕЗДОМНЫХ ДЕТЯХ И ТУРГЕНЕВСКИХ СОБАКАХ

В Советском Союзе песня Каимми «Суита (Марш) Рыбаков» стала известной благодаря огромного успеха фильма «Генералы песчаных карьеров», производства США и основанный на романе Жоржи Амаду, который оказал влияние на целые поколения, включая нынешнего президента Владимира Путина. Однако русская версия, получившая распространение в 70-х и непосредственно связанная с главной идеей фильма не имеет ничего общего с оригиналом. В этой статье анализируется, как «заменены текст» - как называет Питер Лоу этот тип материала — стало решающей для установления творчества Каимми в России.

**Ключевые слова:** Доривал Каимми, бразильская музыка, замена текст песен, замена в текстах.

**Leandro Ernesto MAIA**

**“AZOAR”: APONTAMENTOS SOBRE TRADUÇÃO/TRANSCRIÇÃO DE CANÇÕES COMO FERRAMENTA DE ESTUDO E ANÁLISE**

Ao estudar processos criativos da canção popular brasileira no exterior, pesquisadores deparam-se com o desafio de comunicar, via tradução, o conteúdo verbal e estético de obras lítero-musicais produzidas em contextos específicos de produção e significação no Brasil. Um desafio se impõe em particular ao cancionista-pesquisador, ao exercitar processos criativos em outros universos linguísticos, onde a tradução deve associar-se à performance musical na busca por reproduzir ao ouvinte estrangeiro o efeito semelhante ao produzido no ouvinte nativo. Este artigo discorre sobre a necessidade de refletir e sistematizar sobre as relações entre processos criativos, dispositivos cancionais e procedimentos de transcrição a partir do exemplo da canção “Azoar”, da sambista pelotense Conceição Rosa Teixeira (1940-), que já compôs mais de mil sambas de maneira espontânea e intuitiva.

*Palavras-chave:* Tradução de Canção; Processos Criativos; Música Popular.

**PAINTING THE TOWN RED: ON TRASCREATING POPULAR SONGS**

When studying Brazilian songwriting creative processes in other countries, researchers face the challenge of communicating, via translation, verbal and aesthetic contents of literary and musical works produced in specific contexts of production and meaning in Brazil. An obstacle is imposed on the songwriter-researcher, when exercising creative processes in other linguistic universes, associated with musical performance aiming to engage the foreign listener to the similar effects produced in the native listener. This article discusses the need to reflect and systematize relationships between creative processes, songwriting dispositions and transcreation procedures based on the example of the song “Azoar”, by the Brazilian songwriter Conceição Rosa Teixeira (1940-), who has already composed more than one thousand sambas in a spontaneous and intuitive way.

*Keywords:* Song translation; Creative Processes; Popular Music.

**Susana Castro GIL**

TRANSFUSIONANDO DEL TRADUCTOR AL PERFORMER: UNA MIRADA A LA PERFORMANCE MUSICAL COMO TRANSCREACIÓN HAROLDIANA

Partiendo de la posibilidad de establecer paralelismos entre la agencia del traductor y del performer musical de música-arte occidental, este artículo procura lanzar una mirada sobre la performance musical desde la perspectiva de la transcreación en los términos propuestos por Haroldo de Campos. Se defiende la idea de una práctica performativa que reconoce el accionar activo del performer como formador de la materia estética de la obra. Influenciado por el pensamiento filosófico de Pareyson, este trabajo busca principalmente contribuir a las consideraciones filosóficas de la performance musical contemporánea.

*Palabras-clave:* Transcreación Musical; Performance Contemporánea; Creatividad en Performance; Filosofía de la Performance Musical.

TRANSFUNDIDO DO TRADUTOR AO PERFORMER: UM OLHAR SOBRE A PERFORMANCE MUSICAL COMO TRANSCRIÇÃO HAROLDIANA

Partindo da possibilidade de estabelecer paralelos entre o agenciamento do tradutor e do intérprete musical de música artística ocidental, este artigo visa lançar um olhar sobre a performance musical a partir da perspectiva da transcrição nos termos propostos por Haroldo de Campos. Defende-se a ideia de uma prática performativa que reconhece a ação ativa do performer como formador da matéria estética da obra. Influenciado pelo pensamento filosófico de Pareyson, este trabalho procura principalmente contribuir para as considerações filosóficas da performance musical contemporânea.

*Palavras-chave:* Transcrição Musical; Performance Contemporânea; Criatividade na performance; Filosofia da Performance Musical.

**Mateus Roman PAMBOUKIAN**

TRADUÇÃO VIA MÚSICA: OS CANTOS DE MARIE TUDOR E RUY BLAS

Este artigo discute a relação entre tradução e música a partir de cinco traduções em português (feitas por Rozendo Muniz, Amália Figueiroa, Félix da Cunha, João de Deus e Rozendo Muniz) de trechos de duas peças de Victor Hugo: *Marie Tudor* e *Ruy Blas*. Os dois excertos dramáticos parecem ter se tornado conhecidos em virtude de

versões musicadas. A seguir, discute-se a contradição entre o aparente despreço pessoal de Victor Hugo pela música e o frequente recurso à canção em suas peças e romances.

*Palavras-chave:* Tradução; Música; Romantismo; Victor Hugo.

#### TRADUCTION À TRAVERS LA MUSIQUE : LES CHANTS DE *MARIE TUDOR* ET *RUY BLAS*

Cet article examine le rapport entre la traduction et la musique à partir de cinq traductions en portugais (faites par Rozendo Muniz, Amália Figueiroa, Félix da Cunha, João de Deus et Rozendo Muniz) d'extraits de deux pièces de Victor Hugo: *Marie Tudor* et *Ruy Blas*. Les deux extraits dramatiques semblent être devenus connus grâce à des adaptations musicales. Ensuite, nous discutons de la contradiction entre l'apparent mépris personnel de Victor Hugo envers la musique et le recours fréquent à la chanson dans ses pièces et romans.

*Mots-clés:* Traduction; Musique; Romantisme; Victor Hugo.

#### **Émilie Geneviève AUDIGIER**

#### A MÚSICA EM CRÔNICAS BRASILEIRAS TRADUZIDAS NA FRANÇA: DO ENRAIZAMENTO AO ESTRANHAMENTO

Na antologia *Vibrations Brasil*, organizada e traduzida por Émilie Audigier, publicada na editora Passage(s) em 2017 apresenta doze contos e crônicas sobre a temática da música. Três escritores e jornalistas de épocas e cidades diferentes: João do Rio (Paulo Barreto), com o Rio de Janeiro da Belle Époque, João Antônio na suburbana carioca dos anos 60, e Milton Hatoum no bairro de imigração armeniana e libanesa de São Paulo são reunidos com um gênero em comum: a crônica literária brasileira. Estas três crônicas tratam com ênfase as questões do estranhamento e do enraizamento, dois conceitos que serão refletidos a través de minha experiência de tradução destes autores. Partindo da exposição teórica sobre “antologia” e “estranhamento” de diversos teóricos, proponho neste artigo uma reflexão dos elementos de deslocamento no próprio original, mas sobretudo no processo da tradução.

*Palavras-chaves:* Crônicas brasileiras; Antologia; Música; Estranhamento; Enraizamento; João do Rio; João Antônio; Milton Hatoum.

## LA MUSIQUE DANS CHRONIQUES BRÉSILIENNES TRADUITES EN FRANCE : DE L'ENRACINEMENT À L'ÉTRANGETÉ

Dans l'anthologie *Vibrations Brasil* organisé et traduit par les soins d'Émilie Audigier, publiée aux éditions Passage(s) en 2017 présente douze nouvelles et chroniques dont le fil d'Ariane est la musique, présente dans chacun des textes courts. Trois écrivains et journalistes d'époque et de villes différentes : João do Rio (Paulo Barreto), avec Rio de Janeiro de la Belle époque, João Antonio dans la banlieue de Rio des années 1960 et Milton Hatoum du quartier d'immigration arménienne et libanaise de São Paulo sont réunis dans un genre commun : la chronique littéraire brésilienne. Ces trois chroniques touchent aux questions de l'étrangeté et de l'enracinement, deux concepts qui seront pensés à travers mon expérience de traduction de ces auteurs. A partir de l'exposition de plusieurs théoriciens sur les contours de l'anthologie, je propose dans cet article une double réflexion des notions d'« anthologie » et d'« étrangeté », partant des éléments de la chronique, mais surtout de l'essence du procédé de traduction

*Mots-clés:* Chroniques brésiliennes; Anthologie; Musique; Étrangeté; Enracinement; João do Rio; João Antônio; Milton Hatoum.

### **Helena Lúcia Silveira BARBOSA**

#### A ARQUEOLOGIA DA TRADUÇÃO DE CANTOS TUPI-GUARANI NO BRASIL

O presente artigo é resultado de dois anos de pesquisa, a qual teve como um dos seus objetivos investigar a história da prática da tradução de cantos Tupi-Guarani de 1970 até a atualidade. A pesquisa foi dividida em duas etapas: primeiramente, realizou-se um levantamento para se construir um *corpus* de traduções, complementado com informações extratextuais relacionadas aos textos e a suas/seus respectivas/os tradutoras/es; a segunda etapa focou na realização de uma "arqueologia da tradução" (D'HULST, 2001, 2010; PYM, 1998) baseada no *corpus* mencionado com vistas a mapear o cenário da tradução de cantos Tupi-Guarani dos últimos 50 anos. O mapeamento consistiu na análise quantitativa de um *corpus* de 233 traduções. Houve uma preponderância significativa de traduções originais (211) sobre retraduações (apenas 11), bem como de traduções não comentadas (186) sobre as comentadas (47). Os textos estão distribuídos em 21 publicações: nove livros, sete teses e dissertações, três artigos de periódicos, um material didático e um produto de projeto de

documentação linguística. Do total de publicações, 15 apresentam os cantos traduzidos em formato bilíngue (juntamente com o texto em língua indígena), enquanto quatro apresentam apenas as traduções e duas contêm textos nos dois formatos. Foram identificados 11 tradutoras/es indígenas (duas mulheres e nove homens) e 17 tradutoras/es não indígenas (nove mulheres e oito homens).

*Palavras-chave:* Cantos Tupi-Guarani; história da tradução no Brasil; arqueologia da tradução; levantamento; corpus.

#### THE TRANSLATION ARCHAEOLOGY OF TUPI-GUARANI CHANTS IN BRAZIL

This article is a result of two years of research, which had as one of its aims to investigate the history of translation practice of Tupi-Guarani chants from 1970 to the present. The research was divided into two stages: first, a survey was carried out in order to build a *corpus* of translations supplemented by extratextual information related to the texts and their respective translators; the second stage focused on developing a “translation archaeology” (D’HULST, 2001, 2010; PYM, 1998) based on this *corpus* in order to map the translations of Tupi-Guarani chants in the last 50 years. The mapping consisted in the quantitative analysis of a *corpus* composed of 233 translations. There was a significant prevalence of original translations (211) over retranslations (only 11), as well as of translations without commentaries (186) over those with commentaries (47). The texts are distributed throughout 21 publications: nine books, seven thesis and dissertations, three articles, one teaching material, and one document related to a language documentation project. From the total of publications, 15 of them present the chants translated in a bilingual format (along with the original text in the native language), while four present only the translations and two have texts in both formats. Finally, in regard to the translators, 11 are Indigenous (two women and nine men) and 17 are non-Indigenous (nine women and eight men).

*Keywords:* Tupi-Guarani chants; translation history in Brazil; translation archaeology; survey; corpora.

**Lauro MELLER; Daniel Padilha Pacheco da COSTA; Peter LOW**

INTERVIEW WITH PETER LOW

In this interview, Peter Low (University of Canterbury, New Zealand) approaches his pathway through Translation Studies, particularly through his area of speciality: the translation of songs. He comments on his experience as a translator of songs and surtitler of operas, especially from the French tradition, and talks about the different aspects of his Pentathlon Principle, such as singability, sense, naturalness, rhythm, and rhyme. Finally, he also presents his distinctions between translations, adaptations and replacement texts.

*Keywords:* Translation Studies; Translation and Music; Peter Low; Pentathlon Principle.

ENTREVISTA COM PETER LOW

Nesta entrevista, Peter Low (University of Canterbury, Nova Zelândia) aborda sua trajetória nos Estudos da Tradução e, em especial, na sua área de especialidade: a tradução de canções. Ele trata de sua experiência como tradutor de canções e legendador de óperas, principalmente as de tradição francesa, e comenta os diferentes aspectos de seu Princípio do Pentatlo, como cantabilidade, sentido, naturalidade, ritmo e rima. Finalmente, ele apresenta as suas distinções entre tradução, adaptação e “letra de substituição” (*replacement text*).

*Palavras-chave:* Estudos da Tradução; Tradução e Música; Peter Low; Princípio do Pentatlo.

**Dennys SILVA-REIS; Daniel Padilha Pacheco da COSTA**

TRANSLATION & MUSIC IN BRAZIL

This paper explores the frontiers between Translation & Music in Brazil, which is undoubtedly a musical country. In Brazil, those frontiers cover a wide range of musical traditions, historical periods, theoretical problems and, above all, translation modalities. Among other translation modalities, the following topics are discussed: versionism (in oral languages or not), plagiarism (melodic, written, rhythmic), dubbing, subtitling and voice-over of song lyrics (for movies, operas, plays, musicals, TV, radio, and internet).

*Keywords:* Translation & Music; Versionism; Plagiarism; Song; audiovisual translation.

## TRADUÇÃO & MÚSICA NO BRASIL

Neste artigo, são exploradas as interfaces entre Tradução & Música no Brasil, que é, sem nenhuma dúvida, um país musical. No Brasil, essas interfaces envolvem tradições musicais, períodos históricos, problemas teóricos e, sobretudo, modalidades tradutórias extremamente variadas entre si. Entre outras modalidades tradutórias, são discutidos os seguintes temas: o versionismo (em línguas orais ou não), o plágio (melódico, escrito, rítmico) e a dublagem, legendagem e *voice-over* de letras de canções (para filmes, óperas, peças de teatro, musicais, televisão, rádio e internet).

*Palavras-chave:* Tradução & Música; Versionismo; Plágio; canção, tradução audiovisual.